

ISAKE KAI RIPKA



KEJADIANE 24:1-67

Bahasa Alune
Propinsi Maluku

ISAKE KAI RIPKA

Bahasa Alune



Yayasan Kartidaya
2007

Isaac and Rebekah

© 2003 oleh Yayasan Kartidaya.
Hak cipta dilindungi oleh undang-undang.

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.

Ishak dan Ribka: Teks dalam bahasa Alune di Maluku, Indonesia
Isaac and Rebekah: Main text is in the Alune language of Maluku,
Indonesia

Katalog dalam terbitan (KDT)

Isake kai Ripka/ Ishak dan Ribka;
Cetakan Pertama - Jakarta: Yayasan Kartidaya, 2007.
v; 44 hlm.; 21 cm.

ISBN 979-95400-0-0

Digambarkan oleh Noel Dapit.
© 2004, Yayasan Kartidaya.

Buku ini dapat diperoleh pada:
Yayasan Kartidaya
P.O. Box 7140 JKB-TU
Jakarta 11071, Indonesia

Cetakan Pertama
SEptember 2007
Jakarta, Indonesia

PRAKATA

Dengan penuh rasa syukur kepada Tuhan kami menyambut penerbitan buku Isake kai Yakupe ini. Kami sangat menghargai tim penerjemah bahasa Alune yang telah berusaha semaksimal mungkin untuk dapat menerbitkan buku ini.

Bahan bacaan baru ini sederhana bentuknya tapi menarik. Kami harap bacaan ini dapat dimanfaatkan dengan sebaik-baiknya oleh penutur bahasa Alune untuk meningkatkan keterampilan mereka dalam membaca.

Pada akhirnya kami mengucapkan selamat membaca kepada penutur bahasa Alune.

Tuhan memberkati.

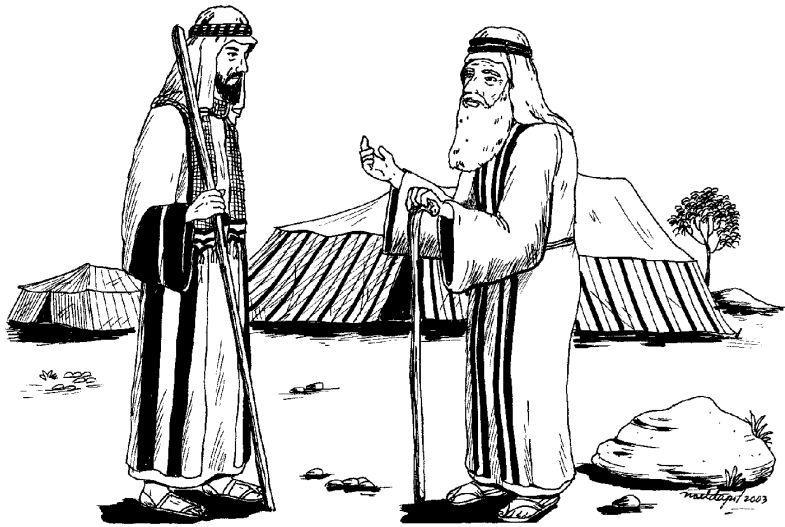
Jakarta, Juli 2007

Yayasan Kartidaya



Benjamin Waturangi
Benjamin Waturangi

Ketua Umum



Abrahame intua titinai peneka, kai Tuhane Iriluke misete etei kena sasaisa neka. Kena petu sae me, Abrahame ibeteke loko eni tamata makerike rebe iono elake kena ature pusue eni tanearu be, "Atolae balamu mpe lebu ainueku esi tlelare.

Kejadiane 24:1-2

1



Eleki ala loko Tuhane, Alla rebe Ikbasae lanite kai tapele be anikwa bina ete auku anae Isake bei bina mei tape Kanane meije yake. Suke akeu ndi auku henare, anikwa bina etei bei auku lumatoinu."

Eleki tamata makerike mere, ikneu Abrahame be, "Sepu bina beluke mere isuka keu bei eni lumare mo, kai ilomei kai au mei hena meije mo hoko elia? Suke au keru amu anare lori amu henare o?"

2

Kejadiane 24:3-4



Kejadiane 24:5

3

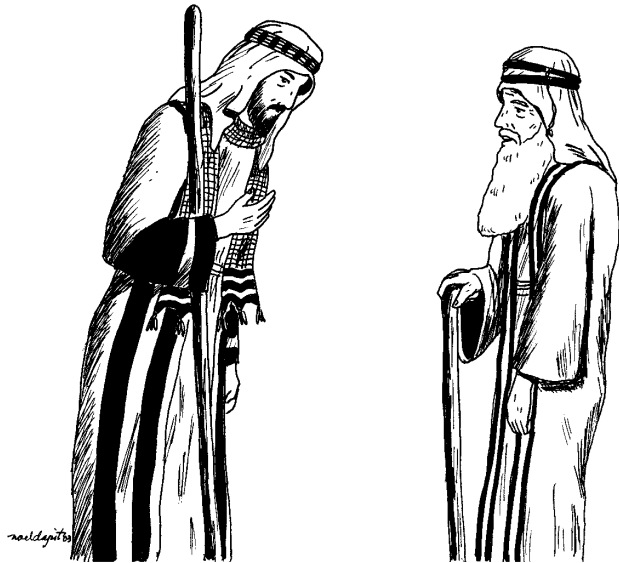


Po Abrahame iralake be, "Yake! Au kotie, keru auku anae meije lori yake. Au rekware Tuhane Alla Iulake Eni malaekate tapa ale leke asupu bina sae bei hena ndire ete auku anare. Tuhan Allah rebe Ikbasae lanite, Ikeri au bei amaku eni lumare, kai bei kwaliku kai betaku esi henare peneka, kai Ila lokoku peneka be Iriluke hena meije ete auku anubuaru.

Po sepo bina mere isuka lomei kai ale mo,

4

Kejadiane 24:6-7



hoko ala meije tola kenamu moneka.
Masike elika lekwe po akeri kuanare lori yake.”
Eleki tamata makerike mere itolae balaije
mpe lebu Abrahame ainueije esi tlelare, kai ila
be saisa rebe Abrahame ikotiele, ionoe.



Eleki irana Abrahame eni taneia rebe esi
beline elake kai isake kena unta inai butuesa,
eleki ikeu lori kota rebe kena Nahore eri rue
sare, irue kenare. Kota mere eme otoi
Mesopotamia esi sapaleuke utara. *Ikeu petua
boka mina pine iluake me kota mere.*



Kena itehaike kotare peneka, iono eni untaru
rue tehaike prigi sae me kotare esi muline.
Kena mere kmau peneka, olase kena binaru
esi luake me prigi kena esi keru kwele.

Kejadiane 24:11

7



Eleki tamata makerike mere ikotie loko
Tuhane be, "Tuhane! Auku ntuane Abrahame
eni Alla, Atapa au leke auku makerike meije
esupu hasile kena petu meije noma! LaleMu
noa auku ntuane Abrahame noma!

Tuhane, selu au kele tehaike prigi meije,
totonai bina beluka bei ndau kotare esi luake
keru kwele neka.

8

Kejadiane 24:12-13



Namake au beteke loko sae beisi be ruluke eni hlau buine leke iono au kinu mina. Sepo iralake be kinu, kai auku untaru ionolu kinu lekwe, hoko ile mere bina rebe Tuhane Atilukeni ete Isake, rebe Amu tamata makerike. Sepo eono elemere hoko au rekware Tuhane laleMu noa auku ntuane Abrahame.”



Kena eri kotie sa, bina beluke sae eni nane Ripka iluake me prigi mere, ikeri hlau buini ndete malaije. Bina beluke mere Betuele eni nanae, inteki titinai kai intulu kai mokwai mosa. Betuele amai kena Nahore kai inai kena Milka. Nahore mere kwalini kena Abrahame.

Ripka ikeu me prigire, ilima kwele kena eni hlau buine eleki iono kena ileu.



Eleki Abrahame eni tamata makerike mere iakmete lokoi kai ibeteke be, "Kuanae, tapa au mina! Riluke kwele bei amu hlau buine noma leke au kinue."

Bina beluke mere iralake be, "Ntuane kinu." Eleki iruluke eni hlau buine sosoli bei malaije eleki eri kerike hlau buine, iono tamata makerike mere ikinu.



Kena tamata makerike mere ikinu pela, bina beluke mere ibeteke lokoi be, "Au lima kwele ete ntuane amu untaru lekwe, leke binatangana meru usupu kinu eti upila." Eleki ihonike kwele me hlau buine sosoli kena untaru esi maka kinu lakwaije, eleki ibala leu me prigire suike, ilima kwele boka lesi leneka eti unta meru pusulu kinu eti upila.



Kena Ripka iono mere, Abrahame eni tamata makerike mere ilepa sasaisa mo kai ilimese loko bina mere rame. Iono elemere leke irekwa be Tuhane iono eni makerike mere supu hasile pibe mo. Kena unta meru ukinu eti upila titinai peneka, tamata makerike mere irana sapuku mase matai rebe esi beline elake, eleki ialike kena bina beluke mere inuije kai bobale mase buai lua kena balaije.



Eleki tamata makerike mere ikneu be, "Amamu kena sire? Ndau eni tendare sokati kena au kai tamata erebe esi luake kai are ami ntulure saeo?"

Bina beluke mere iralake be, "Amaku kena Betuele, amaku amai kena Nahore kai inai kena Milka. Ndau amiki tendare, sokati ndau kena ntuane antulu. Kai ala batai kai binatanaru esi manana ndau lekwe."



Eleki tamata makerike mere itatu lope tapele kai iisike Tuhane be, "Au isike Tuhane Ale, auku ntuane Abrahame eni Alla. Tuhane, au rekwa be Aono lulu Amu lepataru titinai kai laleMu noa Abrahame. Atiluke lalane eteku eti au tetue ntuane Abrahame eni luma toini."

Kejadiane 24:26-27

15



Eleki bina beluke mere ibala lorau tenda loko inai, eleki ialenake pusue meru etesi.

16

Kejadiane 24:28



Ripka betai eni nane Labane. Ilene Ripka ialenake tamata makerike mere eni lepataru, kai iselu sapuku mase kena inuije kai bobale mase kena balaije lekwe. Eleki Labane isiri bei tendare, ibala lora loko Abrahame eni tamata makerike, itetueine eri kele kai eni untaru me prigi leine sa.



Eleki Labane ibeteke lokoi be, "Ntuane, ale mere tamata rebe Tuhane Iriluke misete etei! Akele etemeije yake. Mai ite lorau amiki tenda. Ami aknekae sokati ete ntuane ale peneka kai otoi kena ntuane amu untaru lekwe."



Eleki tamata makerike mere ikeu lului eti esi kusu tenda. Labane iruluke tabeularu bei untaru, eleki iriluke ala batai kai manane ete binatana meru. Mere pela, irana kwele maka koa lelale ete Abrahame eni tamata makerike mere kai tamata rebe esi luake kaine.

Kejadiane 24:32

19



Kena esi tolai manane, tamata makerike mere ibeteke be, "Au kane mosa, sepo naune rebe au kerie meije au beteke mosa!"

Eleki Labane ibeteke lokoi be, "Yele, abeteke no."

20

Kejadiane 24:33



Eleki tamata makerike mere ibeteke be, "Au meije ntuane Abrahame eni tamata makerike. Ntuane rebe au kerike etei mere, Tuhane Iono misete etei titinai kai Iono eni taneiaru boka titinai. Tuhane Iono eni domba bokala, pipia bokala, sapea bokala, unta bokala, keledaia bokala, kai perake kai mase lekwe, kai eni tamata makerikaru makwai kai bina lekwe.



Kai ntuane Abrahame eni bina Sara iruele kwete makwai sae kena imatabina peneka. Abrahame iriluke pusue eni taneiaru ete eni nanae mere peneka.



Iulake au la leke au ono lulu eni pletare.
Iombe au nikwa bina ete eni nanare bei bina
me tape Kanane yake, po suke bei amai eni
lumatoinu. Hoko akeu sosoli.

Kejadiane 24:37-38

23



Eleki au kneui be, 'Sepu bina beluke mere
isuka lomei kai au mo hoko elia?' Eleki
Abrahame iralake be, 'Tuhane rebe au lene
lokoI rame, Iulake Eni malaekate tapamu leke
amu makerike supu hasile. Namake asupu
bina ete kuanare bei auruku tamataru, bina
mere bei amaku eni tamataru.

24

Kejadiane 24:39-40



Po sepo esi suka mo, hoko alare tola kenamu moneka.'

Kejadiane 24:41

25



Kai kena au luake nda prigi minare, au kotie loko Tuhane me laleku be, 'Tuhane, ntuane Abrahame eni Alla! Aono auku makerike meije esupu hasile noma!' Eleki Tuhane Iono lulu au kotie lokoIje.

26

Kejadiane 24:42



Hoko meije, sepo imi lalemi mise ete ntuane rebe au kerike eteije kai imi tapai le imire bei lumatoini esa, hoko imi beteke ete au. Po sepo mo hoko beteke lekwe leke au rekwa be suke au ono saisare."

Kejadiane 24:49

27



Labane kai Betuele luasi ralake be, "Pusue rebe uono meije bei Tuhane, hoko amiki kbasa kena teu lepate sae mo.

Ripka imeije; sebeie ikeu kai ntuane ale, kai Abrahame eni nanare iranai kena eni bina neka, lulu saisa rebe Tuhane ruaI betekele.

28

Kejadiane 24:50-51



Kena Abrahame eni tamata makerike mere ilene esi lepate, itatu lope iholmate Tuhane.

Kejadiane 24:52

29



Eleki isirie pakeane, perake kai mase, eleki iriluke pusue meru ete Ripka. Kai iriluke hadia rebe belini elake ete Ripka betai kai inai lekwe.

30

Kejadiane 24:53



Mere pela, tamata makerike mere kai tamata rebe esi luake sakesa kaine esi kane kai kinu, eleki esi ntulu ete mere. Ele bobanu beleite esi betu, eleki tamata makerike mere ibeteke lokosi be, "Au kotie leke au leu loko ntuane rebe au kerike eteije noma!"

Po betai kai inai luasi beteke be, "Ami suka Ripka irue miku ului pise petua butuesa kai ami mina! Pine sebeie ikeu ne."

Kejadiane 24:54-55

31



Po tamata makerike mere ibeteke be, "Imi tahane au yake. Tuhane Iono auku lalane supu hasile peneka. Hoko sebei au leu loko ntuane rebe au kerike eteije noma."

Eleki esi beteke be, "Ite koti Ripka leke kneui be isuka pibe mo."

32

Kejadiane 24:56-57

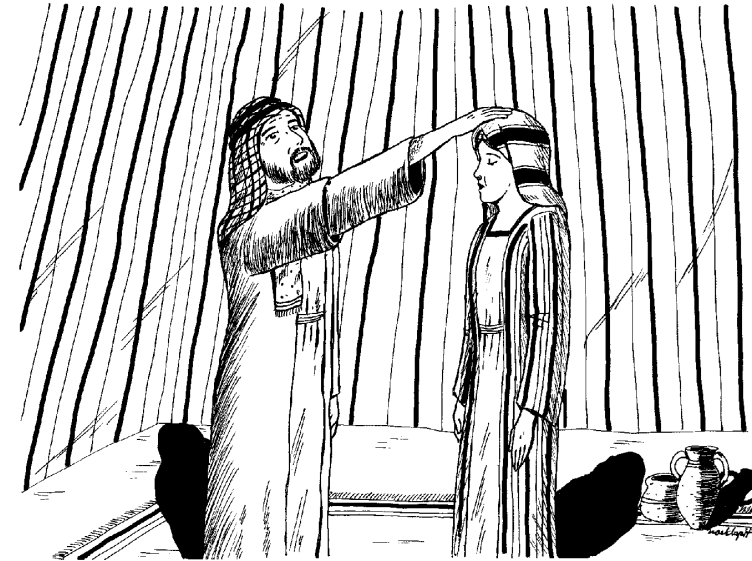


Eleki esi koti Ripka kai esi kneui be, "Asuka keu kai tamata meije o?"

Bina beluke mere iralake be, "Yele au suka." Hoko esi suka le Ripka kai bina rebe rakaije, esi keu kai Abrahame eni tamata makerike kai tamata rebe esi luake sakesa kaine.

Kejadiane 24:58-59

33



Eleki esi kotie Tuhane Iriluke misete ete Ripka elere,

"Tuhane Iono misete etemu leke amu anubua boka titinai.

Kai amu anubuaru esi nabu pusue kota rebe esi tamataru esi lisa kai amu anubuaru."

34

Kejadiane 24:60



Eleki Ripka kai bina beluka rebe eni tamata
maka ulakaru esi selu loko taneiaru, esi sa
unta eleki esi keu lulu Abrahame eni tamata
makerike mere.

Kejadiane 24:61

35



Kena mere Isake iluake bei ndete otoi nsekile,
ikeue prigi rebe esi nane “Ile Rebe Ili Lokoku”
kai irue me otoi Kanane esi sapleuke selatane.
Kena kmaw rebai sae me, isiri leke ikekeu hole
keuholi ete mere, eleki iselu untaru luake.

36

Kejadiane 24:62-63



Kena Ripka iselu Isake, irulu bei untare sosoli kai ikneu Abrahame eni tamata makerike be, "Makwai rebe ibei mpai lomeije sire?"

Eleki tamata makerike mere iombe, "Mpaije tamata rebe au kerike eteije." Eleki Ripka irana eni obite nurui maka obi ulubuare kai iobi oalaleije.



Eleki tamata makerike mere ialenake pusue rebe ionore ete Isake.

Mere pela eleki Isake ikeri Ripka lopai inai Sara eni tendare, eleki ikai kai Ripka ne. Isake isuka Ripka titinai, hoko laleije ndina kai eni lale susate loko inai matare sirikele.

24

Ishak dan Ribka (Kejadian 24:1-67)

¹Abraham sudah tua sekali, dan ia diberkati TUHAN dalam segala hal. ²Pada suatu hari berkatalah Abraham kepada hambanya yang paling tua, yang mengurus segala harta bendanya, "Letakkanlah tanganmu di antara pangkal pahaku. ³Bersumpahlah demi TUHAN, Allah yang menguasai langit dan bumi, bahwa engkau tidak akan mencari istri bagi Ishak anakku dari antara orang-orang di tanah Kanaan ini. ⁴Engkau harus kembali ke negeri kelahiranku untuk mencari istri baginya dari antara sanak saudaraku."

⁵Lalu bertanyalah hamba itu kepadanya, "Bagaimana jika gadis itu tidak mau meninggalkan rumahnya dan tak mau mengikuti saya ke negeri ini? Haruskah saya membawa anak Tuan itu ke negeri asal Tuan?"

⁶Tetapi Abraham menjawab, "Awat! Jangan sekali-kali kaubawa anakku itu ke sana! ⁷TUHAN, Allah yang menguasai langit, telah membawa aku dari rumah ayahku dan dari negeri sanak saudaraku, dan Ia telah bersumpah kepadaku bahwa Ia akan memberikan negeri ini kepada keturunanku. Dia juga akan mengutus malaikat-Nya untuk menolongmu, supaya engkau dapat menemukan seorang istri dari sana untuk anakku. ⁸Tetapi jika gadis itu tidak mau ikut dengan engkau, maka engkau bebas dari sumpah ini. Bagaimanapun juga, jangan kaubawa anakku itu ke sana." ⁹Kemudian hamba itu meletakkan tangannya di antara pangkal paha Abraham tuannya, dan bersumpah akan melakukan apa yang diminta oleh Abraham itu.

¹⁰ Hamba itu mengambil sepuluh ekor unta serta bermacam-macam barang berharga milik tuannya dan berangkat ke kota tempat tinggal Nahor semasa hidupnya; letaknya di sebelah utara Mesopotamia. ¹¹Setelah ia tiba di sana, dihentikannya unta-unta itu supaya beristirahat dekat sebuah sumur di luar kota. Hari sudah sore, dan itulah waktunya para wanita datang ke sumur untuk menimba air. ¹²Lalu hamba itu berdoa, "TUHAN, Allah tuan saya Abraham, tolonglah, supaya tugas saya berhasil pada hari ini; berbaik hatilah kepada tuan saya Abraham. ¹³Lihatlah, saya berdiri di dekat sumur ini. Sebentar lagi gadis-gadis dari kota akan datang menimba air. ¹⁴Saya akan berkata kepada salah seorang dari mereka, 'Tolong turunkan buyungmu dan berilah saya minum.' Jika ia menjawab, 'Minumlah, dan unta-unta Bapak juga akan saya beri minum!' dialah yang TUHAN pilih untuk hambamu Ishak. Jika hal itu terjadi, saya akan tahu bahwa TUHAN telah berbaik hati kepada tuan saya Abraham."

¹⁵⁻¹⁶Ketika ia sedang berdoa itu, Ribka, seorang gadis yang sangat cantik dan masih perawan, tiba di sumur itu membawa buyung di atas bahunya. Ia anak Betuel, dan orang tua Betuel adalah Nahor dan Milka; Nahor itu abang Abraham. Ribka menuju ke sumur itu dan mengisi buyungnya, lalu berjalan kembali. ¹⁷Hamba Abraham lari mendekatinya dan berkata, "Tolong, Nak, berilah saya minum dari buyungmu itu."

¹⁸Gadis itu menjawab, "Minumlah, Pak," lalu dengan cepat diturunkannya buyungnya dari bahunya, dan sambil memegang buyung itu diberinya hamba itu minum. ¹⁹Setelah hamba itu selesai minum; berkatalah gadis itu, "Saya akan menimba air untuk unta-unta Bapak juga, supaya semua binatang itu dapat minum sepenuhnya." ²⁰Kemudian dengan cepat air di dalam buyung itu dituangkannya ke dalam tempat minum unta, lalu berlarilah ia kembali ke sumur untuk menimba air lebih banyak lagi sampai semua binatang itu puas minum. ²¹ Sementara itu hamba Abraham terus memperhatikannya tanpa berkata sepatah pun. Ia ingin tahu apakah TUHAN membuat ia berhasil melakukan tugasnya atau tidak.

²²Setelah semua unta minum sepuas-puasnya, hamba Abraham mengambil perhiasan emas yang berharga, lalu mengenakannya pada hidung gadis itu. Pada lengannya diberi sepasang gelang emas. ²³Lalu hamba itu berkata, "Coba katakan siapa ayahmu. Adakah tempat bermalam di rumahnya untuk saya dan orang-orangku?"

²⁴"Ayah saya Betuel, anak Nahor dan Milka," jawab gadis itu. ²⁵"Di rumah kami ada tempat bermalam untuk Bapak dan juga banyak jerami dan makanan ternak."

²⁶ Maka sujudlah hamba itu menyembah TUHAN. ²⁷Katanya, "Pujilah TUHAN, Allah tuan saya Abraham. TUHAN ternyata setia dan berbaik hati kepada tuan saya Abraham. Ia memimpin saya langsung kepada sanak saudaranya."

²⁸ Kemudian gadis itu lari ke rumah ibunya dan menceritakan segala kejadian itu. ²⁹⁻³⁰Ribka mempunyai seorang abang yang bernama Laban. Ia mendengar cerita adiknya tentang apa yang dikatakan hamba itu. Ia melihat juga perhiasan di hidung dan gelang pada lengan adiknya itu. Maka berlarilah Laban keluar rumah untuk menemui hamba Abraham itu yang masih berdiri dengan unta-untanya di dekat sumur. ³¹Lalu kata Laban, "Bapak orang yang diberkati TUHAN! Jangan tinggal di luar sini. Mari ke rumah kami. Kami telah menyediakan kamar untuk Bapak dan juga tempat bagi unta-unta Bapak."

³²Lalu ikutlah hamba itu dan masuk ke dalam rumah. Laban menurunkan beban unta-unta, dan memberi jerami dan makanan kepada binatang-binatang itu. Setelah itu dibawanya air pembasuh kaki untuk hamba Abraham dan orang-orangnya. ³³Ketika makanan dihidangkan, hamba itu berkata, "Saya tidak akan makan sebelum menyampaikan pesan yang saya bawa."

Laban berkata, "Silakan bicara."

³⁴Lalu mulailah hamba Abraham berbicara, katanya, "Saya ini hamba Abraham. ³⁵TUHAN sangat memberkati tuan saya itu dan menjadikan dia kaya raya. TUHAN telah memberikan kepadanya kawanan domba, kambing, sapi, unta, keledai, dan juga perak, emas, serta hamba laki-laki dan perempuan. ³⁶Pada usia yang lanjut, Sara, istri tuan saya itu telah melahirkan anak laki-laki, dan tuan saya telah mewariskan segala harta bendanya kepada anaknya itu. ³⁷Dia menyuruh saya berjanji dengan sumpah supaya mentaati perintahnya. Katanya, 'Janganlah engkau memilih istri bagi anakku dari antara gadis-gadis di tanah Kanaan ini, ³⁸melainkan dari antara sanak saudara kaum ayahku. Jadi pergilah ke sana dengan segera.' ³⁹Lalu saya bertanya kepadanya, 'Bagaimana jika gadis itu tidak mau ikut dengan saya?' ⁴⁰Lalu jawabnya, 'TUHAN yang selalu kutaati, akan mengutus malaikat-Nya untuk menolong supaya tugasmu berhasil. Engkau akan menemukan istri bagi anakku dari antara kaumku sendiri, yaitu dari sanak saudara ayahku. ⁴¹Hanya apabila mereka menolakmu, barulah engkau bebas dari sumpahmu.'

⁴²Dan ketika saya sampai di sumur tadi, saya berdoa di dalam hati, 'TUHAN, Allah tuan saya Abraham, hendaknya TUHAN membuat tugas saya berhasil. ⁴³Saya akan tetap berdiri di dekat sumur ini. Apabila seorang gadis datang untuk menimba air, saya akan minta kepadanya supaya diberi minum. ⁴⁴Jika dia mau melakukannya, dan menawarkan juga untuk memberi minum kepada unta-unta saya, maka dialah kiranya yang TUHAN pilih menjadi istri anak tuan saya itu.' ⁴⁵Belum lagi saya selesai mengucapkan doa itu di dalam hati, datanglah Ribka membawa buyung di atas bahunya lalu mengambil air dari sumur. Kemudian saya berkata kepadanya, 'Tolong berilah saya minum.' ⁴⁶Dengan segera ia menurunkan buyung itu dari bahunya dan berkata, 'Minumlah, dan unta-unta Bapak juga akan saya beri minum.' Lalu saya minum dan setelah itu unta-unta saya itu juga diberinya minum. ⁴⁷Sesudah itu saya bertanya, 'Siapakah ayahmu?' Dan ia menjawab, 'Ayah saya Betuel, anak Nahor dan Milka.' Lalu saya mengenakan perhiasan emas pada hidungnya dan sepasang gelang pada lengannya. ⁴⁸Saya sujud menyembah dan memuji TUHAN, Allah tuan saya Abraham. Ia telah memimpin saya langsung ke sini, kepada sanak saudara tuan saya, sehingga saya dapat menemukan gadis ini bagi anaknya.

⁴⁹Sekarang, jika kalian bersedia memperlakukan tuan saya dengan baik dan memenuhi tanggung jawab kalian terhadapnya sebagai saudara, sudilah mengatakannya kepada saya, tetapi jika tidak, katakanlah juga, supaya saya tahu harus berbuat apa."

⁵⁰Laban dan Betuel menjawab, "Karena apa yang terjadi ini berasal dari TUHAN, kami tidak patut memberi keputusan.

⁵¹Ini Ribka; biarlah ia ikut dengan Bapak dan menjadi istri anak tuan Bapak, seperti yang dikatakan TUHAN sendiri."

⁵²Ketika hamba Abraham itu mendengar perkataan mereka, ia sujud menyembah TUHAN. ⁵³Lalu ia mengeluarkan pakaian, perhiasan perak dan emas, dan memberikan semua itu kepada Ribka. Juga abangnya dan ibunya diberinya hadiah yang mahal-mahal.

ISBN 000-00000-0-0